



## ANNUAL MEETING REPORT 2020

### PRESIDENT'S LETTER

Dear friends and colleagues,

This letter marks the end of my second year serving as NOTIS president. It's been a challenging year for all of us, but when I look back over everything NOTIS was able to accomplish in 2020, I'm as proud as ever to be a part of this organization.

We entered 2020 in a strong financial position, situating us well to weather the storms brought on by the coronavirus pandemic. While some plans for big events and further expansion of our organization had to be postponed, the NOTIS Board of Directors and our volunteer committee and division members did an amazing job pivoting away from in-person events towards more online offerings. We were also able to keep membership dues low and offer more scholarships to help members continue their professional education even during difficult financial times.

NOTIS continues to be "noticed," with a real presence both in our own five-state geographical area and around the country. NOTIS Board members continue to be active on the Washington State Interpreters' Commission and the interdisciplinary Translation Studies program at the University of Washington. Two board members were interviewed this year for the Boostlingo blog, discussing the benefits of membership in professional organizations for translators and interpreters. We're also happy to be supporting a brand new translation and interpretation program at Seattle Central College.

Financial support to members has been even more important in 2020, as many of our colleagues saw a severe slowdown in business due to the pandemic and related shutdowns. Our scholarship program awarded funding to 18 members in its first round in 2020, with another round underway as I write this letter. We're proud of our membership for continuing to look for new ways to further their professional growth, and happy to support those endeavors.

Of course, NOTIS's three major programming divisions, focusing on events for translators, legal interpreters and translators, and community interpreters, all continued putting on events in 2020. While we very much miss the free coffee, box lunches, and handshakes with colleagues, our event organizers will continue to offer as many online events as we can, for both training and networking, for as long as we're limited to meeting remotely. Our divisions are always on the lookout for new speakers and topics, so please let us know what sort of educational or social events you would like to attend or help organize. See you online in 2021 – and, with any luck, in person!

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shelley Fairweather-Vega".

Shelley Fairweather-Vega  
NOTIS President

# Northwest Translators and Interpreters Society

## STATEMENT OF ACTIVITY

January - December 2019

|   | TOTAL       |
|---|-------------|
| Revenue                                   |             |
| Membership Revenue                        |             |
| \$15 - Student Membership                 | 735.00      |
| \$45 - Individual Membership              | 20,355.00   |
| \$50 - Institutional Membership           | 200.00      |
| \$75 - Corporate Membership               | 975.00      |
| ATA Rebate                                | 2,314.70    |
| Total Membership Revenue                  | 24,579.70   |
| Sales of Product Revenue                  | 10.00       |
| Workshops & Events                        |             |
| Webinar                                   | 5,425.00    |
| Workshop Revenue                          | 62,224.00   |
| Total Workshops & Events                  | 67,649.00   |
| Total Revenue                             | \$92,238.70 |
| Cost of Goods Sold                        |             |
| Cost of Goods Sold                        | 6.99        |
| Total Cost of Goods Sold                  | \$6.99      |
| GROSS PROFIT                              | \$92,231.71 |
| Expenditures                              |             |
| Administrative Service Expenditures       |             |
| Bank & Merchant Fees                      | 3,615.69    |
| PayPal Fees                               | 2.35        |
| Total Bank & Merchant Fees                | 3,618.04    |
| Licenses & Permits                        | 10.00       |
| Office Supplies                           | 649.13      |
| Postage                                   | 46.99       |
| Postal Box Rental                         | 237.00      |
| Software                                  |             |
| Antivirus                                 | 154.04      |
| DropBox Cloud Storage                     | 131.99      |
| LogMeln                                   | 1,296.24    |
| MS Office365 Subscription                 | 77.06       |
| Quickbooks                                | 247.50      |
| Track 1099                                | 25.47       |
| Wild Apricot                              | 1,728.00    |
| Total Software                            | 3,660.30    |
| Total Administrative Service Expenditures | 8,221.46    |
| Board Expenses                            |             |
| Meals - Board                             | 52.07       |
| Total Board Expenses                      | 52.07       |

Accrual Basis Sunday, November 29, 2020 11:32 AM GMT-08:00

1/2

|   | TOTAL                |
|---|----------------------|
| Education Program Expenses              |                      |
| Catering                                | 14,800.83            |
| CEU Applications                        | 330.00               |
| Printing - Handouts                     | 5,245.88             |
| Scholarships                            | 2,500.00             |
| Supplies                                | 1,075.34             |
| Travel                                  | 1,924.10             |
| Airfare                                 | 2,821.38             |
| Ground Transportation                   | 953.89               |
| Lodging                                 | 2,140.62             |
| Meals                                   | 1,837.08             |
| Mileage                                 | 470.48               |
| Parking                                 | 12.00                |
| Total Travel                            | 10,159.55            |
| Venue Rental - Workshops                | 9,626.70             |
| <b>Total Education Program Expenses</b> | <b>43,738.30</b>     |
| Independent Contractors                 |                      |
| Bookkeeper                              | 1,272.70             |
| Office Manager Stipend                  | 25,508.00            |
| Speaker's Fees                          | 28,928.57            |
| <b>Total Independent Contractors</b>    | <b>55,709.27</b>     |
| Marketing Expenses                      |                      |
| Memberships & Dues                      | 84.00                |
| Printing - Brochures                    | 194.00               |
| <b>Total Marketing Expenses</b>         | <b>278.00</b>        |
| Social Events                           |                      |
| Event meals & beverages                 | 95.38                |
| Supplies                                | 605.23               |
| Venue Rental                            | 746.00               |
| <b>Total Social Events</b>              | <b>1,446.61</b>      |
| <b>Total Expenditures</b>               | <b>\$109,445.71</b>  |
| <b>NET OPERATING REVENUE</b>            | <b>\$ -17,214.00</b> |
| Other Revenue                           |                      |
| Interest Income                         | 9.50                 |
| <b>Total Other Revenue</b>              | <b>\$9.50</b>        |
| <b>NET OTHER REVENUE</b>                | <b>\$9.50</b>        |
| <b>NET REVENUE</b>                      | <b>\$ -17,204.50</b> |

# Northwest Translators and Interpreters Society

## STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

As of December 31, 2019

|                                     | TOTAL              |
|-------------------------------------|--------------------|
| <b>ASSETS</b>                       |                    |
| Current Assets                      |                    |
| Bank Accounts                       |                    |
| Banks                               |                    |
| Checking-Wells Fargo                | 37,652.23          |
| PayPal                              | 0.00               |
| Savings-Wells Fargo                 | 31,661.47          |
| Total Banks                         | 69,313.70          |
| Total Bank Accounts                 | \$69,313.70        |
| Accounts Receivable                 |                    |
| Accounts Receivable (A/R)           | 0.00               |
| Total Accounts Receivable           | \$0.00             |
| Other Current Assets                |                    |
| Undeposited Funds                   | 90.00              |
| Total Other Current Assets          | \$90.00            |
| Total Current Assets                | \$69,403.70        |
| <b>TOTAL ASSETS</b>                 | <b>\$69,403.70</b> |
| <b>LIABILITIES AND EQUITY</b>       |                    |
| Liabilities                         |                    |
| Current Liabilities                 |                    |
| Accounts Payable                    |                    |
| Accounts Payable (A/P)              | -700.00            |
| Total Accounts Payable              | \$ -700.00         |
| Total Current Liabilities           | \$ -700.00         |
| Total Liabilities                   | \$ -700.00         |
| Equity                              |                    |
| Opening Balance Equity              | 0.00               |
| Retained Earnings                   | 86,380.70          |
| Net Revenue                         | -16,277.00         |
| Total Equity                        | \$70,103.70        |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b> | <b>\$69,403.70</b> |

## ANNUAL MEMBERSHIP REPORT

October 2019 to November 15, 2020

Classified by Membership Type

|                         | Corporate | Individual | Institutional | Student | Total      |
|-------------------------|-----------|------------|---------------|---------|------------|
| <b>Nov 15-2020</b>      | 13        | 504        | 4             | 35      | <b>568</b> |
| <b>Oct-20</b>           | 13        | 505        | 4             | 35      | <b>569</b> |
| <b>Sept-20</b>          | 13        | 504        | 4             | 36      | <b>569</b> |
| <b>Aug-20</b>           | 14        | 512        | 3             | 35      | <b>576</b> |
| <b>June and July-20</b> | 13        | 510        | 4             | 35      | <b>574</b> |
| <b>May-20</b>           | 13        | 503        | 4             | 38      | <b>570</b> |
| <b>Apr-20</b>           | 13        | 494        | 4             | 37      | <b>560</b> |
| <b>March-20</b>         | 14        | 493        | 4             | 42      | <b>565</b> |
| <b>Feb-20</b>           | 14        | 470        | 4             | 40      | <b>540</b> |
| <b>Jan-20</b>           | 13        | 463        | 4             | 42      | <b>534</b> |
| <b>Dec-19</b>           | 15        | 481        | 4             | 50      | <b>562</b> |
| <b>Nov-19</b>           | 15        | 498        | 4             | 56      | <b>584</b> |
| <b>Oct-19</b>           | 15        | 507        | 4             | 58      | <b>595</b> |

Last updated November 15, 2020

Respectfully submitted by Olga Cuzmanov for Naomi Uchida – Office Manager/Membership Director

## TRANSLATION DIVISION REPORT

In 2020, despite the obviously disruptive effect of the pandemic, the Translation Division continued to work in two main areas: (1) organizing continuing education events for translators of the written word, and (2) collaborating with affiliated organizations to further NOTIS's mission. NOTIS Board members running Translation Division efforts in 2020 were Shelley Fairweather-Vega, Mary McKee, Melody Winkle, Laura Friend, and Yasemin Alptekin. NOTIS member Mia Spangenberg contributed to logistics for Northwest Literary Translators events.

### Translation Division Events

|               |  |
|---------------|--|
| January 16:   | Literary Translation Feedback Forum (in person, 9 attended)                  |
| January 17:   | Lives and Labors of Professional Translators (in-person event at UW)         |
| January 26:   | Audiovisual Translators Meetup (with ATA; in person, 11 attended)            |
| February 20:  | The Untranslatable : A Talk with Allison deFreese (in person, 31 registered) |
| March 7:      | Spanish Writing Workshop with Helen Eby (in person, 12 attended)             |
| April 23:     | Literary Translation Feedback Forum (online, 9 attended)                     |
| May 7:        | Literary Translation Feedback Forum (online, 10 attended)                    |
| May 21:       | Literary Translation Feedback Forum (online, 8 attended)                     |
| June 4:       | Literary Translation Feedback Forum (online, 7 attended)                     |
| July 2:       | Literary Translation Feedback Forum (online, 6 attended)                     |
| July 16:      | Literary Translation Feedback Forum (online, 10 attended)                    |
| July 30:      | Literary Translation Feedback Forum (online, 8 attended)                     |
| August 13:    | Literary Translation Feedback Forum (online, 8 attended)                     |
| August 20:    | Meet the Translator: Shelley Fairweather-Vega (online with Folio)            |
| September 10: | Literary Translation Feedback Forum (online, 6 attended)                     |
| September 17: | Meet the Translator: Lola Rogers (online with Folio)                         |
| October 15:   | Meet the Translator: Allison deFreese (online with Folio)                    |
| November 5:   | Literary Translation Feedback Forum (online, 5 attended)                     |
| December 3:   | David Jacobson: Publishing, translation, poetry (51 registered)              |
| December 10:  | Meet the Translator: Jenni Salmi (online with Folio)                         |
| December 17:  | Meet the Translator: Becky Crook (online with Folio)                         |

## Northwest Literary Translators

NOTIS's Literary Translation Division met 13 times, with feedback forums, book and career talks, and more. These events were hosted in cooperation with Folio, the Seattle Athenaeum, and then moved online starting in the spring. August saw the launch of a long-planned series of events co-planned by NOTIS and Folio: "Meet the Translator," a lecture by a Washington or Oregon literary translator about one of their published books, followed by questions and answers. Five translators spoke for that series during 2020 and one more is scheduled for January 2021 (Sasha Senderovich).

The Northwest Literary Translators hosted a Zoom happy hour for literary translators attending the ALTA national conference on October 14.

The Northwest Literary Translators continue to stay in touch through a Facebook group, where posts focus on news and announcements for members with an interest in literary translation. This page is linked to the official NOTIS page and currently has 143 members, up from 120 at the end of 2019.

This year, because of restrictions on in-person gatherings, we chose to skip our annual Spotlight Your Work evening of translation readings and our planned Translation Slam, both of which traditionally take place in the spring. We hope to resume those events, whether in person or online, in 2021.

## Collaboration with other organizations

NOTIS translators have been happy to cooperate with several other Seattle organizations that are expressing new interest in translation as a literary endeavor and a professional activity. Chief among these has been the University of Washington's interdisciplinary Translation Studies Hub, which began its second year of existence in the 2020-2021 academic year. Shelley Fairweather-Vega sits on that organization's advisory council, and we have seen increased cooperation between the two organizations in terms of organizing and advertising events. We are always happy to see members of one organization attending events hosted by the other organization, contributing to a very useful exchange of ideas and experiences between professional translators from NOTIS and students and academics with an interest in translation from UW. Translation Studies Hub members report that the January 17, 2020 Hub event featuring a panel of NOTIS translators and interpreters was their best attended and most commented-upon event of 2020.

NOTIS had plans to cooperate this year with SEAPAX, Seattle's chapter of Returned Peace Corps Volunteers, to exhibit at their national conference in July 2020 and present a workshop on translation and interpreting careers to former Peace Corps volunteers. That conference was canceled due to the pandemic, but we hope to stay in touch with SEAPAX and look for other ways to work together in the future.

## Plans for 2021

NOTIS will welcome expert localization trainer Veronika Demichelis for an Introduction to Localization webinar and online workshop on January 9, 2021. The Northwest Literary Translators will continue meeting online while we wait for our friends at Folio to be able to open their doors again. Finally, the Translation Division is especially pleased that there are some stellar translators among the new members joining NOTIS's Board of Directors in 2021. We look forward to tapping their creativity to organize even more events of interest to professional and aspiring translators.

Respectfully submitted by Shelley Fairweather-Vega, Chair

## LEGAL DIVISION REPORT

The Legal Division consisted of the following members during 2020:

Yasemin Alptekin  
 Adrian Bradley  
 María Farmer  
 Laura Friend  
 Luisa Gracia Camón – Chair  
 Pinar Mertan

Special **THANKS** to all these wonderful ladies who were always a great support.

### Legal Division Events Overview

**Annual Legal Division event 4/4/2020** was cancelled due to COVID-19.

The Legal Division decided to offer several online trainings during the year.

After March we realized that interpreters were undergoing financial hardship due to the pandemic and the Legal Division made the determination to offer training either for free or for a very low and affordable price for NOTIS members.

After seeking advice and approval from the Board it was determined that we should always charge a minimal nominal fee.

See list of events:

|           |  |
|-----------|--|
| 4/24/2020 | Interpreters Forum - Interpreter Commission  |
|           | No cost for NOTIS. Announced on NOTIS website.   |
| 5/1/2020  | Staying in the Here and Now<br>Eileen Bowen  |
| 5/4/2020  | Staying in the Here and Now 2<br>Eileen Bowen  |
|           | Speaker fee: \$450 for both sessions combined<br>María Farmer and Luisa Gracia were technical assistants.  |
| 5/9/2020  | Improve Your Memory, Improve Your Renditions<br>Javier Castillo  |
|           | Registered: 54<br>Revenue: \$0<br>Speaker fee: \$400<br>Profit to NOTIS: \$0<br>María Farmer and Luisa Gracia were technical assistants.<br>Registration fee: Free<br><a href="https://www.notisnet.org/event-3833029">https://www.notisnet.org/event-3833029</a><br>CE credits: WA AOC approved 1.5 General credits<br>AOC provided funding for the training. |

|            |  |
|------------|--|
| 5/16/2020  | Team Interpreting<br>Ernest Niño-Murcia  |
|            | Registered: 75<br>Revenue: \$790<br>Speaker fee: \$400 (\$350 for presentation/\$50 for use of Ernest's Zoom account)<br>Profit to NOTIS: \$390<br>María Farmer and Luisa Gracia were technical assistants.<br>Registration fee: Free for NOTIS Members, \$10.00 for Non-Members<br><a href="https://www.notisnet.org/event-3838598">https://www.notisnet.org/event-3838598</a><br>CE credits: WA AOC approved 1.5 performance credits   |
| 7/31/2020  | Remote Interpreting 101<br>Claudia A'zar and Luisa Gracia  |
|            | No cost for NOTIS.<br>CE credits: 2 Performance Credits approved by WA AOC<br>Announced on NOTIS website only  |
| 10/17/2020 | Where Do You Draw the Line? The Role and Responsibility of Interpreters<br>Javier Castillo   |
|            | Registered: 79<br>Revenue: \$1,230<br>Speaker fee: \$850<br>Profit to NOTIS: \$380<br>No Tech. Assistant was needed<br>Registration fee: \$15 NOTIS members, \$30 Non-members<br><a href="https://www.notisnet.org/event-4007663">https://www.notisnet.org/event-4007663</a><br>CE credits: Washington State AOC approved 1.5 continuing education ETHICS credits.   |
| 10/31/2020 | Conference Interpreting Degree: Why and how?<br>Laura McGilvra   |
|            | Registered: 35<br>Revenue: \$570<br>Speaker fee: \$350<br>Tech. Assistant was needed: 2 hours \$45*2 = \$90<br><i>Luisa Gracia had to attend to assist with troubleshooting technical issues.</i><br>Total cost: \$440<br>Profit to NOTIS: \$130<br>Registration fee: \$15 NOTIS members, \$25 Non-members<br><a href="https://www.notisnet.org/event-4032390">https://www.notisnet.org/event-4032390</a><br>CE credits: WA AOC approved 1.5 General credits<br>1 General, pending (Idaho, DSHS) <i>Due to the upcoming launch of the new LTC database, DSHS is not accepting applications for continuing education activities starting October 20 until November 30. NOTIS will request DSHS credits on or after 12/1/2020.</i> |

### Legal Division meetings

The Division has met this year more often than other years.

Also, the Division has held "Happy hour" meetings to support one another. That was a great experience.

## Washington State Supreme Court Interpreter Commission

Luisa Gracia suggested that the Commission and/or AOC Interpreter Program should collaborate with NOTIS.

Interpreter Representatives Diana Noman and Luisa Gracia moved to request a new rule to be submitted for review by the Supreme Court.

The new rule, GR 11.4 Team Interpreting, was entirely written by interpreters. This rule will help improve working conditions for interpreters.

Also, the Interpreter Commission submitted an amended version of GR 11.3 Remote interpreting, also up for review by the Supreme Court.

Luisa Gracia will provide updates for the year 2021.

## Looking ahead to 2021

In an attempt to ensure a smooth transition, María Farmer and Luisa Gracia have been overseeing the preparation of events.

Most likely, the Legal Division will consist of the following members:

- Yasemin Alptekin
- Adrian Bradley – Past Board Member
- Laura Friend
- Maria Lucas
- Pinar Mertan

María Farmer - Past Board Member – available to provide any kind of assistance to Legal Division

Luisa Gracia Camón - Past Board Member – available to provide any kind of assistance to Legal Division

Luisa Gracia has suggested holding a quasi-training session earlier in the year to assist members of the Legal Division. María Farmer will assist Luisa Gracia in this endeavor.

## Legal Division Events for 2021

The Division will continue planning events for the year 2021.

We anticipate that training will be provided via web sessions for 2021.

The Division will observe health guidelines at all times.

Respectfully submitted by Luisa Gracia Camón - 11/12/2020

## COMMUNITY INTERPRETER DIVISION REPORT

### Summary

During 2020, CID organized 15 workshops for healthcare interpreters in Washington State, with a total attendance of 535 interpreters. The 2020 workshops varied in length between 2 and 5 hours; a total of 43 hours of training was provided. Continuing education (CE) credits for every workshop were obtained from DSHS, ATA, the AOC and CCHI. Follow-up evaluation surveys showed that participants were generally very happy with these offerings. Please see the chart below for a complete list of CID trainings, and the modalities, instructors, attendees and NOTIS revenue associated with each.

As of the end of November, NOTIS's revenue from CID trainings is \$6,934.67 with income from 2 webshops still outstanding, over and above the payments to trainers. This sum does not account for the salary paid to the Office Administrator for her support in handling registration for the workshops.

### Impact of COVID

This year's programming, however, was anything but straightforward.

Going into 2020, CID had planned 19 workshops in five areas of Washington State, Idaho, and Alaska, as well as 2 webinars. We completed one webinar and one in-person training in February before the COVID-19 pandemic hit Seattle, requiring significant changes to CID's plans.

The committee's first response to the crisis was to offer a free webinar for interpreters about immunology in general and COVID-19 in particular. Taught pro bono by Linda Golley, this webinar was attended by 100 participants (the maximum our system would accommodate) and was recorded for later viewing by many more.

The committee then had to cancel the remainder of the year's scheduled in-person workshops, as it was clear that in-person gatherings would not be allowed for the foreseeable future. Our focus shifted to online training. In order to provide higher quality online education than the traditional webinar, the committee opted for a new version of training called a "webshop," a term coined by committee member Yuliya Speroff. These sessions limit the number of attendees and utilize Zoom tools such as break-out rooms to allow for enhanced attendee participation and opportunities to practice the training topic with other attendees. By implementing these changes, CID moved away from standard webinar models in which attendees are frequently passive receivers of the presented material, thereby creating a more classroom-like environment for online learning.

Ongoing PIE cycles (plan/implement/evaluate) led the CID team over time to improve the presenter and attendee experience. Additions to the format included requiring active participation from attendees, having a camera on at all times, and a working microphone. These webshops have continued to improve in quality over time, consistently reaching maximum registration capacity. The CID team decided not to increase the number of attendees, as we believe that this will negatively impact attendees' experience and ability to actively learn the material.

### A new team member

Similar to onsite workshops, in which a volunteer often assisted the trainer with checking in participants and distributing handouts, webshops needed assistants who could help with the technical issues associated with teaching online. For the first few webshops, volunteers provided this service. When it became clear, however, how vital a role this was, CID requested that the board include the Technical

Assistants in the profit-sharing arrangement being applied to the trainers. The NOTIS board agreed to the payment but chose to pay these individuals a set rate instead of a percentage of profits. Yuliya Speroff of the CID designed and offered a webshop to teach trainers and Technical Assistants how to handle Zoom and work together effectively.

## Financials

In addition, the CID team, in consultation with the NOTIS board, made changes to the fee schedule. The increased fees reflected the complexity of preparing for virtual trainings and the limited number of participants. The new fees did not seem to decrease demand for the webshops; most were sold out, and two had to be offered twice to accommodate the demand.

Despite our best efforts, the CID's program produced only about half as much income as it did in 2019. The decrease in revenue is clearly due to 1) the time lost as CID transitioned from onsite to online training and 2) the decreased number of participants accommodated in webshops, as compared to onsite workshops. Again, while it would be possible to increase the number of registrants in each webshop, the CID team feels that doing so would diminish the educational value, potentially diminishing the value of the trainings overall and NOTIS's reputation.

## Plans for 2021

After many years of volunteering with NOTIS and leading CID, Cindy Roat is stepping down as Chair of this division. Her contributions to the profession, to NOTIS, and to the CID committee are innumerable, and we thank her for her leadership, passion, guidance, advocacy, expertise, and mentorship. Lindsay Bentsen and Adriana Gonzalez are also stepping down from CID at the end of 2020. Yvonne Simpson will become the CID chair as of November 20, and she is grateful to Yuliya Speroff, who will continue on the team. The committee also put out a call for new volunteers and has added three new members (Howard Chou, Nada Conner, and Jin So), who will start as of November 19. Simultaneously, the committee is working on formulating a calendar of training opportunities for 2021 to submit for board approval by the end of 2020. Our plan is to continue with the webshop format for the foreseeable future.

Respectfully submitted by Cynthia E. Roat, Outgoing Chair and Yvonne Simpson, Incoming Chair

November 22, 2020

## 2020 CID WORKSHOPS

| Date                               | Title   | Hrs | Location                     | Instructor(s)                   | Registrants | Net Income for NOTIS |
|------------------------------------|---|-----|------------------------------|---------------------------------|-------------|----------------------|
| 2/13                               | WEBINAR: HIPAA-HIPAA Hurray for Confidentiality!                  | 2   | GoToWebinar                  | Cindy Roat                      | 50          | 615.92               |
| 2/29                               | Leukemia for Healthcare Interpreters                              | 4   | Seattle Cancer Care Alliance | Yuliya Speroff                  | 31          | 444.46               |
| 4/01                               | WEBINAR: Interpreting Coronavirus                                 | 2   | GoToWebinar                  | Linda Golley                    | 100         | n/a                  |
| 5/11                               | WEBSHOP: Note-taking for Healthcare Interpreters                  | 2   | Zoom                         | Yuliya Speroff                  | 32          | 341.67               |
| 5/16                               | WEBSHOP: Note-taking for Healthcare Interpreters                  | 2   | Zoom                         | Yuliya Speroff                  | 28          | 367.80               |
| 6/20                               | Webshop: Making the Tough Decisions                               | 3   | Zoom                         | Cindy Roat                      | 32          | 660.00               |
| 7/11                               | Webshop: Leukemia for Healthcare Interpreters                     | 4   | Zoom                         | Yuliya Speroff                  | 32          | 551.76               |
| 8/15                               | Webshop: Leukemia for Healthcare Interpreters                     | 4   | Zoom                         | Yuliya Speroff                  | 30          | 656.76               |
| 8/25                               | Webshop: How to Succeed as a Freelance Interpreter and Translator | 2   | Zoom                         | Judit Marin                     | 30          | 656.76               |
| 9/12                               | Webshop: Set-up and Best Practices for Video Interpreting         | 3   | Zoom                         | Caroline Remer, Lindsay Bentsen | 30          | 799.26               |
| 9/23                               | Webshop: How to Succeed as a Freelance Interpreter and Translator | 2   | Zoom                         | Judit Marin                     | 30          | 686.76               |
| 10/24                              | Webshop: Pushing Your Performance                                 | 3   | Zoom                         | Eliana Lobo                     | 30          | 531.76               |
| 11/07                              | Webshop: Pushing Your Performance                                 | 3   | Zoom                         | Eliana Lobo                     | 30          | 621.76               |
| 11/14 & 11/21                      | WEBSHOP: Interpreting for the Injured Worker (Parts 1 & 2)        | 5   | Zoom                         | Judit Marin                     | 30          | TBD                  |
| 12/05                              | WEBSHOP: Tips for Practicing Sight Translation                    | 2   | Zoom                         | Svetlana Ruth                   | 20          | TBD                  |
| <b>Total as of date of writing</b> |   |     |                              |                                 |             | <b>\$6,934.67</b>    |

## WEBINAR COMMITTEE REPORT

In past years, the Webinar Committee was in charge of spearheading and organizing almost all online events. The goal was to provide webinars to all NOTIS members and our greater community, regardless of geographic location. NOTIS webinars were always meant to complement, not replace, in-person events and classes.

This year, almost all in-person events had to be canceled or adapted to an online format. Faced with this challenge, the entire team of NOTIS volunteers and contractors rose to the occasion. Every division and committee worked hard to transition all of their meetings and events to online platforms. Thanks to their flexibility and hard work, NOTIS was able to provide many online classes to members and the community at large. In short, the entire NOTIS team became unofficial members of the Webinar Committee.

As a result, after a year of change and learning, all NOTIS event planners now have the resources, support and know-how to organize and facilitate as many online events as they would like, time permitting. In this new context, the Webinar Committee will likely continue to evolve in 2021 and may take on new, different tasks. Some possibilities include: hiring and supervising our tech support team, providing training on how to use online platforms, carrying out research, and/or fully organizing webinars at the behest of other committees and divisions. In any case, this committee's future will be left in the very capable hands of the 2021 Board of Directors.

The Webinar Committee's current members will all have officially left the NOTIS Board by January 2021. We have had a tremendous amount of fun planning webinars for NOTIS members, and hope you have found them beneficial. I will personally be leaving the NOTIS Board at the end of this year, when my third term will expire. It has been an honor serving this wonderful organization and my fellow members.

Respectfully submitted by Lindsay Bentsen

## SOCIAL EVENTS COMMITTEE REPORT

2020. What a year! It wasn't for lack of trying that there were almost no social events this year. Between snow at the beginning of the year, which made us cancel our Vicarious Trauma Decompression Session on January 15, and COVID-19's impact, it seemed like this was just going to be a year where we would all be forced to lie low. Thankfully, our February 6, 2020 Vicarious Trauma Decompression Session took place, with Eileen Bowen facilitating that session. On January 26 there was an Audiovisual Translators' Meet-up in conjunction with ATA's Audiovisual Division.

Thankfully, prior to March, we were able to host two events at the wonderful, little North City Bistro and Wine Shop, where Ray and Sharon, the owners, continued to offer us the privilege of hosting our events there, free of charge. On January 21, our Past President, Kathryn German, was gracious enough to host a Medical/General Technical Translation event for eight participants. Then, on February 25, Kathryn was once again our classy NOTIS representative at another bistro gathering titled, "How to Attract and Keep Good Customers." We had 14 participants at this event. We felt that these two events targeting translators versus interpreters were well received.

On January 31, 2020 Luisa Gracia and I were in Vancouver, WA, due to a presentation that Luisa gave to judges as part of their Judicial Review, regarding how best to work with interpreters in the courtroom. We took advantage of hosting a NOTIS mingler that evening at Warehouse 23. Ten NOTIS members from Vancouver, WA and Portland, OR had a fantastic time eating, visiting, and topping off the evening with a suspenseful game of Scrabble, which was won by Andrea Levin and Kevin Linder. Kudos!

On April 22, 2020, we looked for ways to provide support to our members who were feeling the new stressors caused by the pandemic, and offered the first Staying in the Here and Now webinar, with Eileen Bowen presenting ways in which we could all stay in the moment and try to downplay the stress of things to come. The NOTIS Legal Division offered two more sessions of the same presentation on May 1 and 4, 2020.

On September 24 there was a Trip to Colorado virtual happy hour in conjunction with the Colorado chapter of the ATA.

Though we weren't able to host a fun summer picnic, and there will be no in-person December holiday party, Board Members Pinar Mertan and Olga Cuzmanov have a little something up their sleeves for a little enjoyment after NOTIS's Annual Meeting, which will be hosted via Zoom on December 12, starting at 1:00PM. Thank you, Pinar and Olga!

On a personal note, I am stepping down from the Board after four years. Being a part of the Board has been an honor and a privilege, and I hope to be a part of it again in the future. If you were remotely entertained (no pun intended) or met even one new colleague and friend as a result of these social events, then I'd say my personal mission was accomplished. Thank you, and chins up! This whole mess, too, shall pass!

Respectfully Submitted,  
María Farmer  
Social Events Committee Chair

## **SOCIAL MEDIA COMMITTEE REPORT**

In 2020, NOTIS had a goal of increasing our social media posts about T&I current events in order to inform our members and achieve our objective to “raise awareness and respect for the value of the professions.” As of November 22, 2020, NOTIS posted 88 times on Facebook this year, which is about a 50% decrease than the year prior. However, the majority of these posts were announcements and reminders for virtual events throughout the year. Additionally, NOTIS has 1,852 total follows on Facebook, 207 followers on Twitter, and 302 members on LinkedIn – all of which have increased since 2019.

As aforementioned, NOTIS regularly posts about virtual events. The most popular Facebook post of 2020 was an announcement for the ATA "Understanding Remote Simultaneous Interpreting" webinar on March 14th with 100 likes and 38 other reactions. The reminders for the free recorded webinar "Interpreting Coronavirus" also received a plethora of likes. Prior to the onset of COVID-19, NOTIS also shared photos of members at in-person events.

Respectfully submitted by Alicia McNeely

## NORTHWEST LINGUIST BLOG COMMITTEE REPORT

NOTIS aims to publish important news, relevant articles, and T&I resources in two locations: in the online blog and in the biannual newsletter, the latter of which has taken precedence in recent years. *The Northwest Linguist* newsletter was published in August 2020 as planned. However, due to the virtual nature of the year's activities, it was only distributed electronically, rather than in printed form. The link was sent to members and other contacts by email, and it was also shared on Facebook. Although a second issue has previously been published for the annual meeting and holiday party, given the time required to recruit writers, identify topics, proofread, and format the newsletter, this has been postponed until the new year.

### **2020 The Northwest Linguist Blog Posts**

March 2: *Dealing with COVID-19 as a Healthcare Interpreter* by Yuliya Speroff

March 23: *The Northwest Linguist Call for Submissions* announcement

April 9: *Pandemic Resources for Translators and Interpreters* by Mary McKee

June 12: *A New NOTIS Discussion on Diversity* by the NOTIS Board of Directors

November 6: *It's Election Season* announcement

### **The Northwest Linguist: Issue 1 Volume 33**

*A Note from the President* by Shelley Fairweather-Vega

*Meet the 2020 NOTIS Board of Directors*

*Why I Wrote This Book* by Thei Zervaki

*Translator's Name: Lost in Translated Books* by Yasemin Alptekin

*NOTIS News: Proposed bylaw amendments regarding NOTIS membership and Board term limits*

Other content included: photos from the 2019 NOTIS annual meeting and holiday party, upcoming NOTIS event announcements, and an infographic about NOTIS.

### **Plans for 2021**

The Board intends to continue sharing pertinent news in the blog and publishing *The Northwest Linguist* newsletter. A winter edition of *The Northwest Linguist* will be published in the first few months, and a second to come later in the year.

Please note that members are encouraged to suggest topics and submit their writing. We hope that all blog posts and newsletter articles are informative for our members and contribute to a larger conversation around language careers in the Pacific Northwest. All submissions are proofread by native English speakers before they are posted or published, and we announce new blog posts on our social media sites.

Respectfully submitted by Alicia McNeely

## SCHOLARSHIPS COMMITTEE REPORT 2020

As part of NOTIS's mission to advance the professions of translation and interpretation, we are proud to continue to support translators and interpreters in their pursuit of professional advancement and continued learning in this field. This is the fourth year of the NOTIS scholarships program, and we have been able to offer two rounds of scholarships for our members and the community at large. Of course, the pandemic has led to changes all around, and our scholarships were likewise affected. COVID forced many trainings to be cancelled or moved online for many organizations, including NOTIS, and the Scholarships Committee adjusted the scholarships offering as a result. In addition, numerous translators and interpreters have been hit hard financially this year, and we felt it was especially important to continue offering financial support to our members and the community.

### Round One

We held the first round of scholarships during the summer, and we were ultimately able to give away a total of **18 scholarships**. In order to reach as many people as possible, we provided scholarships for NOTIS and non-NOTIS trainings, with a cap of \$125, and a maximum of one training scholarship per person. To reach a broader group of people, and to help grow the NOTIS community, we also offered a NOTIS membership scholarship for the first time. Although most of the scholarships went to members of the NOTIS community, we provided a few select scholarships to non-members, who, in addition to their training scholarship, received a yearlong NOTIS membership. We are pleased to have the community grow while providing support during a time of great need. During this round, we provided **five** membership scholarships included with training scholarships, and **thirteen** training scholarships to our members. We gave away scholarships to both interpreters and translators who work in a wide variety of languages and specialties. Recipients attended **ten** non-NOTIS trainings and **eight** NOTIS-run trainings.

### Future efforts

At the time of writing, we are in the midst of a second round in order to provide support to more of the community. We look forward to reading applications and awarding scholarships to more applicants who have demonstrated their need and their investment in the T&I community. Results from this round of scholarships should be available by the time this report is published.

We appreciate the NOTIS board's continued support of this scholarships endeavor, which has provided funds to over 30 people thus far, with more on the way. On a personal note, I have been very proud to head up this committee for the last four years, and I will be happy to support its continuation in the future even when I am no longer its leader. Ensuring that NOTIS members are able to access affordable trainings is a very worthy goal, and one that I hope will remain a part of NOTIS for many years to come.

Respectfully submitted by Elise Kruidenier